CIRRICULUM VITAE

SUTARSINEE FUSANG

9/56, Resta Resort Condo, Soi Chaeng Wattana 12, Intersection 4, Thung Song Hong, Lak Si,
Bangkok, 10210
Mobile: +668-5944-6469
E-mail: sutharsinee.k@hotmail.com

EDUCATION:

2018 – present: Harbin University of Commerce – Funded by Chinese government (MOFCOM)
2014 - 2015: University of Reading, Reading, United Kingdom
- MSc in Marketing and International Management (Merit, equivalent to 2nd Class Honors)

2008 - 2012: Thammasat University, Pathum Thani, Bangkok
- Bachelor of Arts program in Political Science (International Affairs)
- Minor in Psychology
- GPA: 3.40

AREA OF EXPERTISE:

- Business (General, Marketing, Finance and Human Resource)
- Gaming (Proofreading and Testing)
- Fashion (Proofreading)
- Law (Contract, Agreement)
- Medical and Pharmacy (General)
- Movie/Video
- Tourism/Hotel/Restaurant

- **Business (General, Marketing, Finance and Human Resource)**
    1. **Mars**
    - Review and give feedback of the translation total approx. 7,500 words.
    - July 2018 – present
    2. **Meizu (UI checking)**
    - Second proofread on translated UI interface content total approx. 300 photos.
    - January 2020
    3. **Hoya**
    - Proofread on participant workbook total approx. $24,000$ words.
    - October 2019
    4. **Checken**
    - Second proofread on Fax User's Manual total approx. 12 hrs.
    - September 2019
    5. **Avalon College**
    - Proofread on Avalon College brochure total approx. $2,900$ words.
    - August 2019
    6. **Workplace Violence Training**
    - Proofread the e-learning about workplace violence total approx. 9,500 words.
    - November 2018
    7. **Sabre**
    - Proofread the e-learning content created for users of Sabre solutions. total approx. 84,000 words.
    - December 2017, January 2018
    8. **Biomet**
    - Proofread the procedure on business courtesies for health care provider total approx. 20,000 words.
    - November 2017
    9. **Swatch**

- Final eyes check for the product details (all spelling, grammar and punctuation (objective) mistakes) total approx. 15,000 words.
- September 2017

   10. Talent Plus
- Review all of the edited translations and also give some feedbacks of the talents and abilities online assessment total approx. 10 hours.
- September 2017

   11. Cebu Airline
 - Review the translations about the Airline's policy total approx. 13,000 words
 - September 2017

   12. Harley Davidson
- Review the product details (make sure the message is portrayed correctly, capturing the meaning of the English source into the translated version) total approx. 18,000 words.
- January and August 2017

   13. Visa
 - Proofread products details total approx. 39,300 words
- April 2017 , May 2017, May 2018

   14. Dasher
 - Proofread logistic provider about company and policy total approx. 13,666 words
 - August 2016

- **Gaming (Proofreading and Testing for all platforms)**
   1. Call me a legend (Android platform)
   - Testing and check all bugs total approx. 3 hours
   - March 2020

   2. Might and Magic Heroes: Era of Chaos
   - Proofread game contents total approx. 180,000 words
   - January - March 2020

   3. Bit Heroes
   - Proofread game contents total approx. 12 hours
   - Testing and check all bugs 4 batches total approx. 36 hours
   - November - December 2019

   4. Remember Jackie
   - Proofread game contents total approx. 12 hours
   - Testing and check all bugs total approx. 21,000 words
   - September 2019

   5. Fabulous Series
      (Fabulous – New York to LA, Angela's True Colors, Angela's High School Reunion, Angela's Fashion Fever and Angela's Sweet Revenge)
   - Proofread game contents total approx. 60 hours
   - Testing and check all bugs total approx. 75,000 words
   - August 2019, December 2018, February 2017 and May 2016

   6. Unsung Heroes
   - Proofread game contents total approx. 14 hours
   - Testing and check all bugs total approx. 13,000 words
   - July 2019

7. **Maggie's Movies**
   (Camera – Action, Second shot)
- Proofread game contents total approx. 26 hours
- Testing and check all bugs total approx. 30,000 words
- July 2019 and August 2017

8. **Durango**
- Proofread game contents total approx. 50,000 words
- January 2018 – March 2019

9. **Love Boat**
(The Love Boat, Second Chances)
- Proofread game contents total approx. 22 hours
- Testing and check all bugs total approx. 24,000 words
- September 2018

10. **Amber's Airline**
(High Hopes, 7 Wonders)
- Proofread game contents total approx. 24 hours
- Testing and check all bugs total approx. 24,000 words
- August 2018 and February 2019

11. **Heart's Medicine Series**
   (Doctors Oath, Hospital Heat and Time to Heal)
- Proofread game contents total approx. 43 hours
- Testing and check all bugs total approx. 46,000 words
- September 2018**,** April 2017 and July, June 2016

12. **Sally's Salon (Kiss & Make-Up Collector's Edition)**
- Proofread game contents total approx. 13 hours
- Testing and check all bugs total approx. 12,000 words
- June 2018

13. **Dr. Cares - Amy's Pet Clinic**
- Proofread game contents total approx. 12 hours
- Testing and check all bugs total approx. 12,000 words
- February 2018

14. **Parker & Lane**
- Proofread game contents total approx. 12 hours
- Testing and check all bugs total approx. 10,000 words
- January 2018

15. **Delicious Series**
   (Emily's Miracle of Life, Emily's Christmas Carol, Emily's Message in a Bottle and Moms and Dads)
- Proofread game contents total approx. 59 hours
- Testing and check all bugs total approx. 78,000 words
- November and July 2017**,** October and August 2016

16. **Mortimer Beckett and the Book of Gold**
- Proofread game contents total approx. 12 hours
- Testing and check all bugs total approx. 11,000 words
- October 2017

17. Clash of Clans

- Proofread game contents approx. 7 hours

- June and July 2017

18. Mary le Chef - Cooking Passion

- Proofread game contents total approx. 15 hours

- Testing and check all bugs total approx. 17,000 words

- April 2017

- **Fashion (Proofreading)**

   Zara

   - Proofread generally product descriptions total approx. 970,000+ words

   - March 2017- January 2020

- **Law (Contract, Agreement)**

   1. Premarital Agreement

   - Review 1. Premarital Agreement total approx. 6,000 words

   - November 2019

   1. AIA

   - Review AIA policy contract total approx. 12,000 words

   - March 2019

   2. Mead Johnson Nutrition

   - Proofread Global Corporate policy total approx. 3,760 words

   - April 2017

   3. Quintiles IMS

   -Proofread Quintiles IMS Code of Conduct total approx. 3,530 words

   - November 2016

   4. Election

   - Proofread and give feedback on brochure of California General Election on November 2016

   - August 2016

   5. Pro Forma

   - Proofread limited duration contact of employment

   - August 2016

   6. UBERCENTRAL

   - Proofread Uber CENTRAL Terms and Conditions total approx. 7,331 words

   - August 2016

   7. ABC Policy (Anti-Bribery and Anti-Corruption)

   - Review and revise the edit and also give some feedbacks of Compliance and Ethics Office

   - May 2016

- **Medical and Pharmacy (General)**

   1. Brii Biosciences

   - Proofread research project of new treatment for chronic HBV infection approx. 6000 words

   - September 2019

   2. QTS

   - Review the Thai track change part according to the English track change part of Pimodivir approx. 4000
    words

   - August 2018

   3. GSK and MMV

   - Proofread announced positive results from two phase III studies of tafenoquine

   - July 2017

4. **Zimmer Biomet**
- Proofread about Global policy and procedure with healthcare professionals
- January 2017
5. **3M Company**
- Proofread product description and intended use
- December 2016
6. **Glaxo SmithKline group of companies**
- Proofread about clinical protocol total approx. 4,280 words
- August 2016
7. **3M Confidential (IPD Core Concept)**
- Proofread final eye of care pathway
- May 2016

- **Movie/Video**
  1. **PADI's Freediving**
  - Compare target course against source course and report any linguistic, formatting and functional bugs on VDO total approx. 15 minutes
  - February 2019
  2. **CVS testing**
  - Compare target course against source course and report any linguistic, formatting and functional bugs total approx. 4 hours
  - November 2018
  3. **Jo Malone**
  - Proofread the videos subtitle for internal staff training total approx. 2,000 words
  - August 2017
  4. **Talking Tom**
  - Review and give feedback of the translation
  - May 2017
  5. **Caterpillar**
  - Review Transformer: the last knight (ads) inviting event
  - May 2017
  6. **Restricted Intelligence**
  - Review Thai subtitle
  - January 2017

- **Tourism/Hotel/Restaurant/Airline**
  1. **Marriott Hotel**
  - Compare source home page to target home page and validate all translated content total approx. 7 hrs
  - December 2016, May and June 2017
  2. **Korean Airline**
  - Review the translations about the Airline's policy on their website total approx. 15,000 words
  - December 2017
  3. **Night Safari (Singapore)**
  - Review the translations and check the quality the script total approx. 7,700 words
  - June 2017
  4. **Singapore Tourism Board**
  - Proofread the sightseeing and supporting travel and tourism to promote Singapore total approx. 2.5 hrs
  - November 2016, February 2017
  5. **Burger King**
  - Review the translations about Burger King's recipe and cooking method total approx. 28,000 words
  - February 2017
  6. **Delta Airline**
  - Review the translations about the Airline's policy on their website total approx. 3,000 words

- November 2016

INTERPRETATION AND ON-SITE MANAGEMENT:

- April 2018 : Participated in "Nanyang Technological University – Office of the Civil Service Commission (OCSC) Hipps Capability development Programme for Government Officials from Thailand", Nanyang Technological University, Singapore
- January 2018: Project coordinator on study tour to Thailand on Decentralized Hands-on Program Exhibition (D-HOPE) for JICA Technical Cooperation "Project on Community Entrepreneurial Capacity and Rural Enterprise Development (Phase 2)" from Bhutan on 15 - 22 January 2018
- October 2018: Participated in High Performance and Potential System (Hipps) of Office of the Civil Service Commission
- October 2017: : On-site Interpreter on study visit on community development in the SEP Modeled villages - Training on SEP S-M-A-R-T Mobilizing Team under the Sustainable Community Development Model based on the Application of the Philosophy of Sufficiency Economy for Sri Lanka
- March 2016 : On-site Interpreter on the Philosophy of Sufficiency Economy Village Model Field Study for the Spouse of the Prime Minister of Thailand and spouses of ambassadors of Thailand *(Reference Available Upon Request)*
- November 2015 : Liaison for ambassadors and high-ranking officers from international countries who attended the "OTOP TO AEC… Realm Heritage From Local to Global" exhibition
- November 2015 :Interviewer for the Ambassador of Romania and the Ambassador of Mongolia – Permanent Representative to UNESCAP about "OTOP TO AEC" exhibition

MISCELLANEOUS:

- 2017   : Volunteered as a babysitter at Foundation For Slum Child Care (Baan Suea Yai)
- 2016   : Participated in "Capacity Building Program on Enhancing the Development of Small and Medium Industry", Bali, Indonesia *(Certificate Available Upon Request)*
- 2011   : Volunteer for teaching camp at Ban Lahan Sai School, Lahansai, Buriram

TRANSLATION TOOL(S):

- Wordfast Pro 3
- SDL Trados Studio 2015
- Memsource
- MemoQ

AWARDS AND HONORS:

- 2012   : Dean's List Award for Achievement in Extracurricular Activities

SPECIAL ABILITIES:

- Languages   : Fluent in Thai and English
- Computer Skills : Proficient in Microsoft Office Suite, Experienced with IBM SPSS Statistics